

Cari Colleghi,

Desidero presentare la mia candidatura per il prossimo CDR 2019-2023.

Sono laureata in giurisprudenza e ho esercitato la professione di avvocato per circa otto anni, fino al 2001, quando sono definitivamente passata all'attività di traduzione.

Sono socia ordinaria AITI dal 2004, iscritta come traduttrice tecnico-scientifica con specializzazione in campo giuridico attestata per l'inglese come lingua di partenza.

Credo molto nella ricerca di quello che unisce, al di là delle differenze che comunque arricchiscono attraverso il confronto: per questo, ormai tanti anni fa, sono entrata in Aiti e per questo vorrei mettere la mia esperienza a disposizione, per continuare a costruire sulla base di quello che è stato fatto.

Allego breve curriculum.

Un caro saluto e a presto

Alexandra

Curriculum - Alexandra Mc Millan di Biase

Studio: Genova, Via F. Romani 6/8.
Tel. 347/4651797
e-mail: a.mcmillan@pontidiparole.it

Nazionalità: italiana e britannica

Data di nascita: 2 giugno 1967

Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013. Socio ordinario AITI Nr. Tessera 204021

Esperienze lavorative: pratica forense dal 1990 al 1993, esercizio dell'avvocatura dal 1993 al 2001; svolgimento dell'attività autonoma di traduttrice e interprete di trattativa dal 2001 ad oggi.

Lingue di lavoro: italiano, inglese, francese

Traduttrice legale.

Ho esercitato la professione di avvocato dal 1995 al 2001, da allora ad oggi ho sempre svolto attività di traduzione e docenza nel settore giuridico. Traduco abitualmente, soprattutto dall'italiano all'inglese, ma anche dall'inglese all'italiano, nonché dal francese all'italiano e occasionalmente dal francese all'inglese: documenti societari (statuti, atti costitutivi, verbali di assemblea, patti societari, presentazioni, bilanci); contratti di assicurazione; contratti di impiego, trasporto, agenzia, distribuzione, franchising e simili; contratti di compravendita e locazione di immobili e merci; atti giudiziari, quali citazioni, comparse, memorie difensive, sentenze, ordinanze, sia in materia civile che penale; perizie assicurative specie per il ramo Trasporti e Responsabilità Civile. L'elenco ha carattere unicamente esemplificativo. Negli ultimi anni mi sono occupata, tra gli altri, di progetti in materia di arbitrato marittimo; responsabilità dello spedizioniere per danni occorsi alla merce durante il trasporto; il sito di uno Studio Legale specializzato in diritto amministrativo; alcuni Modelli di Organizzazione e Controllo; denunce alla Commissione Europea per inadempimento del diritto comunitario; la presentazione di un progetto di ricerca in materia di architettura navale e dei trasporti; reati economici transnazionali; internazionalizzazione di imprese.

Sono socia ordinaria AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti). Ho fatto parte del Consiglio Direttivo Regionale AITI della Liguria dal 2008 al 2010.

Dal 2013 ad oggi ho tenuto diversi seminari, accreditati dal Consiglio dell'Ordine degli Avvocati di Genova, dedicati alla terminologia giuridica inglese riferita ai contratti in generale, ai contratti commerciali di agenzia, distribuzione, franchising e simili, e alle società.

Dal marzo 2014 sono docente di traduzione giuridica italiano-inglese del Masterf@rum, master online in traduzione organizzato dall'Università di Genova, con incarico rinnovato per l'anno in corso.

Istruzione e formazione: maturità linguistica conseguita presso l'Istituto Tecnico Commerciale "E. Montale" in Genova nel 1985; laurea in giurisprudenza conseguita nel 1990 presso l'Università degli Studi di Genova; abilitazione all'esercizio dell'avvocatura nel 1993; ho frequentato numerosi seminari in materia giuridica e linguistica, ad es. in materia di contratti commerciali internazionali, software di traduzione assistita, marketing e gestione del tempo, DCFR (Draft Common Frame of Reference) e proposta di regolamento CESL (Common European Sales Law); sono in possesso del Certificate of Proficiency in English. Tra le attività più recenti, la partecipazione alla Conferenza Annuale dell'Associazione Americana Traduttori (ATA) in San Francisco, dal 2 al 5 novembre 2016 e la partecipazione alla Conferenza di rilancio dell'ILLA – International Language and Law

Association "Language and Law in a World of Media, Globalisation and Social Conflicts" che si è tenuta a Friburgo dal 7 al 9 settembre 2017; una sessione sulla terminologia dell'arbitrato internazionale tenuta nell'ambito della Conferenza Annuale dell'ATA svoltasi a New Orleans dal 24 al 27 ottobre 2018; un seminario di cinque ore sulla terminologia dei contratti internazionali organizzato dal Consiglio dell'Ordine degli Avvocati di Pesaro e Urbino in collaborazione con la Sezione Marche dell'AITI e con l'Ordine dei Commercialisti di Pesaro e Urbino, tenuto a Pesaro il 14 dicembre 2018.

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti.

Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità

Data: 28/1/2019

Firma: Alexandra Mc Millan di Biase

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Alexandra Mc Millan di Biase', with a long horizontal flourish extending to the right.